

Protocolos y estrategias para bibliotecas indígenas en Queensland (Australia)

Lic. Edgardo Civallero
Universidad Nacional de Córdoba
Córdoba - Argentina
<http://www.bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com>
<http://bibliotecasy pueblos originarios.blogspot.com>

Introducción

“Let me begin by saying how very important Aboriginal protocols are, and how important it is to acknowledge the Traditional Owners of the land we are on today.

By showing that respect to the Traditional Owners, and Aboriginal protocols, we acknowledge that it was not shown in the past.

Land was just taken. Our women were taken. Many of our children were taken.

The bones of our ancestors were taken, often as curios, without any record of their names or country.

Stories were taken, and often embellished, modified and published without acknowledgement, without respect for confidentiality, or protocols of their secret status.

Photos were taken, again, many as curios and often published without any consideration of the feelings of people featured in them.”

Lilla Watson, de la *Library Board*. Citado en SLQ. “Innovation in Indigenous Library Services”.

La *State Library of Queensland* (SLQ, Biblioteca Estatal de Queensland¹) se encuentra situada en la capital, Brisbane. Actúa como reservorio territorial y como coordinadora de la red de bibliotecas públicas del estado. Entre los numerosos servicios que propone al público se encuentran los *Indigenous Library Services* (ILS, Servicios bibliotecarios indígenas²), orientados específicamente a la importante población aborigen de Queensland.

La *SLQ* ha desarrollado una serie de protocolos para que los contenidos de las colecciones sean culturalmente sensibles.

Protocols for Aboriginal and Torres Strait Islander Collections

¹ Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au>>.

² Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/info/ind>>.

Se trata de los Protocolos para colecciones ATSI³. En los mismos se reconoce el desafío bibliotecario de “equilibrar la necesidad de proveer acceso apropiado a las colecciones reconociendo, al mismo tiempo, los derechos morales, culturales e intelectuales de los pueblos originarios, como dueños de su propio patrimonio cultural” (*vid.* “Preamble”). La biblioteca reconoce la ausencia de legislación relativa a tales derechos indígenas, y, al mismo tiempo, establece la importancia de los mismos. Más allá de la legislación vigente, la biblioteca acepta que los pueblos originarios son los verdaderos propietarios de su propiedad intelectual y cultural, y tienen el derecho a decidir cómo deben ser usados sus recursos más relevantes, en poder de la biblioteca.

Los protocolos pretenden, además de reconocer los mencionados derechos, guiar la interacción con la comunidad de usuarios en lo referente a los contenidos indígenas, y promover la inclusión y participación de individuos aborígenes para la provisión de información relevante en el marco de los servicios bibliotecarios.

Los protocolos sirven de base para la misión de la biblioteca, a la hora de desarrollar colecciones pertinentes y respetuosas y facilitar el desarrollo de los IKC. Para tal misión buscan la cooperación continua de las comunidades aborígenes.

Además, los protocolos se encargan de garantizar que, en todo momento, se recordará que existe material en las colecciones que en la actualidad se considera ofensivo, o que hacen referencia a muertes y desapariciones que, al día de hoy, son consideradas humillantes o de naturaleza dura. Se hace hincapié en que se lamenta la existencia de esos términos y esas condiciones de producción de documentos.

El marco de los protocolos es la Estrategia de Reconciliación de la Biblioteca Estatal (2006, *vid. infra*), al reconocer las pasadas injusticias que aún continúan dando pie a injusticias presentes, y luchando para que no sigan.

La estrategia se basa en nueve puntos principales:

1. *Moral, cultural, and intellectual property rights* (Derechos morales, culturales y de propiedad intelectual). La biblioteca reconoce tales derechos, y la necesidad de nueva legislación sobre los mismos, aún no contemplados a nivel (inter)nacional.
2. *Access and use of Aboriginal and Torres Strait Islander material and information* (Acceso y uso de material e información ATSI). Se reconoce la importancia de que los ATSI, como poseedores y autores de su conocimiento, interactúen con la biblioteca y sus colecciones para sacar el mayor provecho de las mismas.
3. *Description and classification of materials and information* (Descripción y clasificación de los materiales y la información). Reconoce la necesidad del uso de terminología apropiada en los trabajos documentales, para mejorar el acceso al material.
4. *Secret or sacred material* (Material secreto o sagrado). Se refiere a los materiales que, de acuerdo a las leyes consuetudinarias de los ATSI, pertenecen a esas categorías, y que están reconocidas en la *Aboriginal Cultural Heritage Act n.79 2003*⁴ (Ley 79 de 2003 sobre el Patrimonio Cultural Aborigen) y en la *Torres Strait Islander Heritage Act n.80 2003*⁵ (Ley 80 de 2003 sobre Patrimonio de los habitantes de las islas del Estrecho de Torres). La biblioteca se asegurará de que el

³ Disponible en <http://www.slq.qld.gov.au/__data/assets/pdf_file/0006/64599/SLQ_-_Protocols_for_Indigenous_Collections.pdf>.

⁴ Disponible en <<http://www.legislation.qld.gov.au/LEGISLTN/ACTS/2003/03AC080.pdf>>.

⁵ Disponible en <<http://www.legislation.qld.gov.au/LEGISLTN/ACTS/2003/03AC079.pdf>>.

almacenaje y el acceso respeten totalmente los dictados de la propia comunidad creadora de los contenidos.

5. *Offensive material and information* (Material e información ofensiva). La biblioteca reconoce que algunos materiales de la colección (especialmente los antiguos) pueden ser ofensivos para usuarios aborígenes, y se compromete a señalar tales elementos de manera apropiada.
6. *Governance* (Gobierno). La biblioteca asegura la participación en las gestiones bibliotecarias de miembros de la comunidad ATSI.
7. *Staffing* (Personal). La biblioteca reconoce la importancia y el beneficio de formar e incorporar personal ATSI, y desarrollará líneas de acción al respecto.
8. *Professional practice* (Práctica profesional). Como un medio para asegurar el punto anterior, la biblioteca se compromete a asegurar prácticas profesionales de ATSI en su estructura.
9. *Copying and repatriation of records to Aboriginal and Torres Strait Islander communities* (Copia y repatriación de registros de comunidades ATSI). La biblioteca reconoce que cierta información es de importancia vital para ciertas comunidades, y que muchas de ellas poseen ya centros informativos, por lo cual desarrollará programas para devolver o copiar los registros más relevantes.

Reconciliation Strategy

“A united Australia which respects this land of ours; values the Aboriginal and Torres Strait Islander heritage; and provides justice and equity for all”.

“Roadmap for Reconciliation”. Council for Aboriginal Reconciliation.

Se trata de la *State Library of Queensland Reconciliation Strategy 2006: Enriching the life of Queenslanders*⁶ (Estrategia 2006 de Reconciliación de la SLQ: enriqueciendo la vida de los Queenslanders). Se basa en los principios del *Queensland Government’s Reconciliation New Directions Statement*⁷ (Declaración del Gobierno de Queensland de nuevas direcciones para la Reconciliación) de 1998; se alinea a la *Council of Australian Governments Reconciliation Framework* (Marco de Reconciliación del Consejo de Gobiernos Australianos) de 2000; y complementa las cuatro estrategias incorporadas al *Roadmap for Reconciliation* del *Council for Aboriginal Reconciliation* (Consejo para la Reconciliación Aborigen) en el 2000⁸. Además, refuerza las *National and State Libraries Australasia’s National Policy Framework for Indigenous Library Services and Collections*⁹ (Marco de políticas nacionales de las Bibliotecas Estatales de Australasia sobre colecciones y servicios bibliotecarios indígenas). La reconciliación se basa en la creación de nuevos lazos que intenten borrar los dolores del pasado, y

⁶ Disponible en <http://www.slq.qld.gov.au/__data/assets/pdf_file/0008/52919/SLQ_-_Reconciliation_Strategy_2006_-_2007_06.pdf>.

⁷ Disponible en <http://www.coag.gov.au/meetings/050402/reconciliation_report.htm>.

⁸ Disponible en <<http://www.austlii.edu.au/au/other/IndigLRes/car/2000/10/>>.

⁹ Disponible en <<http://www.nsla.org.au/publications/policies/2007/pdf/NSLA.Policy-20070129-National.Policy.Framework.for.Indigenous.Library.Services.pdf>>.

aseguren una relación equitativa y justa en la sociedad presente. Se centra en tres *core themes* principales, que incluyen el desarrollo de liderazgos, la provisión de servicios y el desarrollo de alianzas.

Su resultado final puede chequearse a través del sitio *A gift of presence* (*vid. supra*), y a través de las misiones planteadas por la biblioteca para su actividad:

Indigenous Library Services Strategy

La State Library of Queensland se embarcó en la *Indigenous Library Services Strategy* en 2002. Supo que había muchas barreras que franquear y muchos puentes que cruzar para traer a los aborígenes a la biblioteca. Igual de importante era reconocer los hechos sociales e históricos pasados, que, quiérase o no, marcaban la diferencia entre la sociedad occidental (y sus instituciones, especialmente la biblioteca) y la nativa. Fueron esos hechos los que excluyeron, discriminaron y anularon a los aborígenes como usuarios potenciales de una biblioteca y un libro. Los cinco objetivos principales fueron los siguientes:

- Crear IKCs en Cape York y Torres Strait;
- Mejorar los servicios existentes a través de las bibliotecas públicas de Queensland;
- Incluir servicios indígenas en el Millenium Library Project;
- Asegurarse de que las culturas y colecciones indígenas están presentes en los espacios bibliotecarios públicos;
- Aumentar el empleo y las oportunidades de formación de profesionales de origen aborígen.

Los protocolos serán controlados y mejorados a través del trabajo continuo en colaboración con las comunidades, el *Indigenous Advisory Committee* (<<http://www.slq.qld.gov.au/about/board/iag>>) y el *Torres Strait Reference Group*.

Multicultural Services Strategy 2005-2008. Embracing Diversity

<http://www.slq.qld.gov.au/_data/assets/word_doc/0020/36551/Multicultural_Services_Strategy_Final_Draft_25_Jan_06.doc>.

La estrategia tiene en cuenta tanto la presencia indígena -cuyos derechos y pre-existencia reconoce- como e hecho de que en 2001, el 17.1 % de los Queenslanders había nacido fuera del país y que había gente de más de 145 países, un cuarto de millón de personas con procedencia de habla no-inglesa (*Australian Bureau of Statistics, 2001 Census of Population and Housing*). Si bien esta estrategia incluye a los aborígenes la de 2004 es específica para ellos.

La *Multicultural Services Strategy* (2005) se basa en la *Multicultural Queensland: making a world of difference policy* (>http://www.premiers.qld.gov.au/library/scripts/objectifyMedia.asp?file=pdf/3204/93.pdf&str_title=False.pdf>) y en la *Smart libraries build smart communities: Future Directions of the State Library of Queensland policy statement* (<<http://conferences.alia.org.au/online2003/papers/raunik.html>>). El *Diversity Action Plan* de esta estrategia se basa en los siguientes ocho puntos:

1. Promoting ready access to collections and resources for Queensland's diverse communities, including new and emerging communities (Promover acceso listo a colecciones y recursos para las diversas comunidades de Queensland y para las emergentes).
2. Collaborating and consulting with our Knowledge Partners to develop and implement multicultural services standards that reflect the profile of Queensland's diverse communities (Colaborar y consultar con nuestros colaboradores de conocimiento para desarrollar e implementar estándares de servicios multiculturales que reflejen el perfil de las diversas comunidades de Queensland).
3. Ensuring that State Library staff are able to deliver appropriate resources and services to Queensland's culturally and linguistically diverse communities (Asegurar que el personal de la Biblioteca Estatal es capaz de prestar recursos y servicios apropiados a las diversas comunidades culturales y lingüísticas de Queensland).
4. Fostering lifelong learning and social cohesion through community education and training programs, and public program activities that celebrate Queensland's cultural diversity (Potenciar el aprendizaje continuo y la cohesión social a través de la educación comunitaria y los programas de entrenamiento, y las actividades y programas públicos que celebran la diversidad cultural de Queensland).
5. Promoting equitable access to the State Library and its resources (Promover el acceso equitativo a la Biblioteca Estatal y sus recursos).
6. Ensuring that the State Library's Collection Development Policy reflects the multilingual communication requirements of its clients, including new and emerging communities (Asegurar que las políticas de desarrollo de colección de la Biblioteca Estatal reflejan los requerimientos de comunicación multilingüe de sus clientes, incluyendo aquellas comunidades nuevas y emergentes).
7. Providing access to electronic resources relevant to, and of interest to, Queensland's diverse communities (Proveer acceso a recursos electrónicos relevantes e interesantes para las diversas comunidades Queensland).
8. Ensuring that the State Library's cultural heritage resources and services are inclusive of, and are widely promoted to, Queensland's diverse communities (Asegurar que los recursos y servicios de patrimonio cultural de la Biblioteca Estatal incluyen a, y son ampliamente promovidos entre, las diversas comunidades de Queensland).

Los elementos proporcionados e incluidos en los siguientes documentos (<http://www.slq.qld.gov.au/__data/assets/pdf_file/0010/57727/multicultural_brochure_final_web.pdf> y <<http://www.slq.qld.gov.au/info/publib/multicult>>) permiten reconocer las líneas de acción de la SLQ en relación a la multiculturalidad, que se basan principalmente en la estrategia citada anteriormente y en el protocolo "Making libraries multicultural" (<<http://www.slq.qld.gov.au/info/publib/commun/multicult>>), que establece el método de consulta entre el gobierno y las bibliotecas públicas estatales y las comunidades multiculturales.

Bibliografía

- Civallero, Edgardo (2007). *Bibliotecas indígenas: revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión a nivel internacional*. Córdoba: Wayrachaki [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00011626>> [Consulta: 22 de abril de 2008].
- Civallero, Edgardo (2008). “Bibliotecas indígenas en Australia y Nueva Zelanda: una revisión bibliográfica”. En *Revista Interamericana de Bibliotecología*, vol. 30, nº 2.
- State Library of Queensland (s.f.). *Innovation in indigenous library services* (S.d.).